

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 78 (1991)  
**Heft:** 1/2: Industriebrachen = Jachères industrielles = Industrial fallow land

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Werk, Bauen+Wohnen, 78./45. Jahrgang

#### Herausgeber

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen, Werk AG, Verlag Bauen+Wohnen GmbH

Adresse Verlag, Redaktion und Inserat: Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich, Tel. 01/362 95 66, Fax 01/362 70 32

#### Verbände

Offizielles Organ des BSA/FAS, Bund Schweizer Architekten / Fédération des Architectes Suisses VSI Vereinigung Schweizer Innenarchitekten

#### Redaktion

Ernst Hubeli, Christoph Luchsinger

#### Redaktionsassistent

Dr. Christa Zeller

#### Redaktionskommission

Jacques Blumer, Paolo Fumagalli, Prof. Dr. Ing. Jürgen Joedicke, Prof. Peter von Meiss, Adrian Meyer, Prof. Dr. Stanislaus von Moos

#### Ständige Mitarbeiter

Marc M. Angelil, Los Angeles; Gilles Barbe, Lausanne; Paolo Fumagalli, Lugano; Ulrike Jehle-Schütte Strathaus, Basel; Gert Kähler, Hamburg; Frédéric Pousin, Paris; Martin Schmitz, Berlin; Klaus-Dieter Weiss, Hannover

#### Korrespondenten

Prof. Kurt Ackermann, München; Mario Botta, Lugano; Dr. Lucius Burckhardt, Basel; Michael Dennis, Princeton; Jacques Gubler, Lausanne; Bob Gysin, Zürich; Martin Heller, Zürich; Joachim Andreas Joedicke, Darmstadt; Prof. J.P. Kleihues, Berlin; Erwin Mühlestein, Genf; Prof. Christian Norberg-Schulz, Oslo und Rom; Prof. Dr. Werner Oechslin, Zürich; Diego Peverelli, Zürich

#### Layout

Aldo Clerici

#### Titelblatt

Ruedi Rüegg, Zürich

#### Redaktionssekretariat

Rosmarie Helsing

#### Übersetzungen

Jacques Debains, Hull's School, Susanne Leu

Für nicht angefordertes Material übernimmt die Redaktion keine Verantwortung. Nachdruck aus Werk, Bauen+Wohnen, auch mit Quellenangabe, ist nur mit Bewilligung des Verlages gestattet.

#### Geschäftsleitung

Willi F. Christen, Gilbert Pfau

#### Inseratenverwaltung

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen, Vogelsangstrasse 48, Postfach, CH-8033 Zürich, Tel. 01/362 95 66, Fax 01/362 70 32  
Gilbert Pfau, Anne-Marie Böse

#### Druck

Zolliker AG, 9001 St. Gallen

#### Lithos

Nievergelt Repro AG, 8048 Zürich

#### Abonnementsverwaltung und Auslieferung

Zolliker AG  
Fürstenlandstrasse 122, CH-9001 St. Gallen, Tel. 071/29 77 77

#### Bezugsbedingungen Schweiz

Jahresabonnement	sFr. 150.-
Studentenabonnement	sFr. 100.-
Einzelhefte	sFr. 19.-

#### Bezugsbedingungen übrige Länder

Jahresabonnement	sFr. 160.-
Studentenabonnement	sFr. 110.-
Einzelhefte	sFr. 19.-

#### Bezugsbedingungen BR Deutschland

Jahresabonnement	DM 150,-
Studentenabonnement	DM 100,-
Einzelhefte	DM 19,-

Alle Preise inkl. Porto.

#### Abbestellungen

können nur berücksichtigt werden, wenn sie mindestens 8 Wochen vor Abonnementschluss eintreffen, andernfalls gilt das Abonnement als erneuert.

## Forum

### 2 Werk-Analyse

Walter Nägeli

Entwurfsüberlegungen zu der im Bau befindlichen Fertigungsanlage der B. Braun Melsungen AG, Melsungen b/Kassel Architekten: J. Stirling, M. Wilford & Ass. mit W. Nägeli, Berlin

### 10 Streiflichter

Paul Chemetov

Centre d'Activité, Pantin, 1990 Architekten: Paul Chemetov mit Borja Huidobro

### 14 Projekt für einen Garagenneubau im Industriegebiet Herblingertal, Schaffhausen, 1990

Architekten: H. Schöttli, Ch. Stamm, mit R. Wössner

### 15 H.P. Bärtschi

Balken, die ins Auge gehen Kolumne

### 16 Die Sanierung des Sekundarschulhauses Burgerau in Rapperswil-Jona

### 17 Christoph Luchsinger

Zur Ausstellung Jean Nouvel & Emmanuel Cattani et Associés an der ETH Zürich

## Hauptthema

### 18 Einleitung

Ernst Hubeli

Brachen / Jachères / Industrial fallow land

### 20 Abschied von der Brache

Adieu jachère

Dieter Hoffmann-Axthelm

Anmerkungen zur ökonomischen und kulturlandschaftlichen Verwertung / Remarques sur l'exploitation au profit de l'économie et du paysage culturel / Notes on Utilisation in Terms of Economics and the Cultivated Landscape

### 28 Die Brache als Chance

Peter Zlonicky

Konzepte für die Internationale Bauausstellung Emscherpark (Ruhrgebiet) und Wettbewerb Hafenbecken Antwerpen / Concepts pour l'exposition internationale d'architecture Emscherpark (Ruhr) et concours pour le bassin du port d'Anvers / Concepts for the International Building Exhibition Emscherpark (Ruhr District) and the Competition for Antwerp Docks

### 34 Wettbewerbsprojekt Wissenschaftspark Gelsenkirchen, 1989

Architekten: Uwe Kessler, Hermann Schultz, München

### 38 Umnutzung des alten Hafens von Antwerpen, Wettbewerb 1990

Projekte von Yves Lion, Manuel de Solà-Morales, Beth Gali, Bob van Reeth, Rem Koolhaas und Toyo Ito

### 46 Nach Büroschluss tot?

Ernst Hubeli

Die heimliche Umnutzung von Industriearealen im Zürcher Industriequartier / La reconversion clandestine des enceintes industrielles dans le quartier des industries à Zurich / The Furtive Re-Functioning of Industrial Land in the Zurich Industrial District

### 50 Zum alten Eisen

Mise au rebut

Gert Kähler

Vom Umgang mit den Denkmälern und Landschaften der Industriekultur / Le traitement des monuments et des paysages de la culture industrielle / On the Treatment and Uses of the Monuments and Landscapes of the Industrial Culture

## Chronik

### 60 Ausstellungskalender

Architekturmuseen, Tagungen, Abschiedsvorlesung Frei Otto, Aktuell, Galerien, neue und entschiedene Wettbewerbe, Wettbewerbskalender, SwissBau-Standbesprechungen, neue BSA-Mitglieder

## Werk-Material

- Psychiatrische Klinik, Betriebsgebäude, Münsingen
- Realschulhaus Rain, Jona

Foto Umschlag: Peter Zlonicky